EBAZPENA

Pilar Ríos Ramos andreak, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, honakoa erabaki du 4/2018/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I   D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta CARITAS DIOCESANAS DE BILBAO elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA "BILBOKO CÁRITAS DIOCESANA"-REN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, PILAR RÍOS RAMOS andrea, NAN 30.647.115-Y, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusia RAMÓN SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, BILBOKO CÁRITAS DIOCESANA-ren izenean, R4800309-I, bere presidente CARLOS BARGOS CUCO jauna, NAN 11.925.749-L zenbakiduna.

DIHARDUTE: PILAR RÍOS RAMOS andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015ko ekainaren 29an , alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMÓN SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta CARLOS BARGOS CUCO jaunak, BILBOKO CÁRITAS DIOCESANA-ren presidente moduan eta

RESOLUCIÓN

Doña Pilar Ríos Ramos, en su calidad de Teniente de Alcaldesa delegada, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015, ha dispuesto con relación al expediente 4/2018/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

H E   R E S U E L T O

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A CARITAS DIOCESANAS DE BILBAO con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO

REUNIDOS: De una parte, Doña PILAR RÍOS RAMOS, con D.N.I. nº 30.647.115-Y, teniente de alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida del Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO, R4800309-I, representada por CARLOS BARGOS CUCO con D.N.I. nº 11.925.749-L, en su condición de presidente de CARITAS DIOCESANA DE BILBAO.

ACTÚAN: Doña PILAR RÍOS RAMOS, en su calidad de teniente de alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don CARLOS BARGOS

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777002054475572144
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

berau ordezkatuz, halaxe izendatu baitzuen Bilboko gotzain RICARDO BLÁZQUEZek CARMELO IBARRA gotzain jaunaren aginduari jarraituz.

CUCO como presidente de CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO, en nombre y representación de la misma, conforme al nombramiento del Obispo de Bilbao RICARDO BLÁZQUEZ por mandato del Sr. Obispo CARMELO IBARRA.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE:

MANIFIESTAN:

I.- BILBOKO CÁRITAS DIOCESANA, Eliza Katolikoaren erakunde bat da eta honako helburua du: karitatezko ekintzetan aritzea eta bazterketa, ezberdintasuna eta pobreziaren kontrako lanak egitea.

I.- Que CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO es un organismo de la Iglesia Católica dedicada a la acción caritativa y social, que desarrolla un trabajo en contra de la exclusión, las desigualdades y la pobreza.

II.- Caritas-ek laguntza programak antolatzen ditu, zerbitzu orokorren eta elizbarrutiko eta parrokiako Caritas-en bidez. Durangon *Cáritas Tabira* izango litzateke bere baliokidea.

II.- Cáritas organiza sus programas de ayuda mediante sus Servicios Generales y las Cáritas Diocesanas y Parroquiales, que en el Municipio de Durango correspondería con *Cáritas Tabira*.

III.- Durangoko Udalak BILBOKO CARITAS DIOCESANA-rekin lankidetzan jardun gura du, Caritas Tabira-k Durangon burutzen dituen programak garatze aldera. Honelaxe, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren betebeharrekin.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea colaborar con CARITAS DIOCESANA DE BILBAO, en aras a la consecución del desarrollo de programas que Cáritas Tabira desarrolla en el Municipio de Durango. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

BETEBEHARRAK:

CLÁUSULAS:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 48.432,00 (BERROGEITA ZORTZI MILA LAUREHUN ETA HOGEITA HAMABI) euroko diru-laguntza emango dio BILBOKO CÁRITAS DIOCESANAri. Ordainketa 51.2311.48102 diru-partidaren kargura egingo da. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 48.432,00 (CUARENTA Y OCHO MIL CUATROCIENTOS TREINTA Y DOS) euros, con cargo a la partida 51.2311.48102, a CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

BILBOKO CARITAS DIOCESANA-k HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

COMPROMISO ASUMIDO POR CARITAS DIOCESANA DE BILBAO.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

Lana lortzeko arazoak dituzten pertsonak laneratzeko programak garatzea, honako proiektuaren bitartez:

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

Desarrollar el programa de inserción laboral, dirigido a personas con especiales dificultades para lograr un empleo. Para ello realizará el programa :

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777002054475572144
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

- Zaintza «*etxea eta etxekoak zaintzea».*
Bazterkeria arriskuan diren pertsonentzako harrera-programa garatzea, argibideak, babesa, diru-laguntasuna eta orientabideak emateko; eta oinarrizko gizarte-zerbitzuetatik eratorritako eskariei arreta eginez.

Gizarte Ekintzako sailarekin lankidetza izatea gizarte-bazterketako gaietan.
Gastuen justifikazioa, 2018. urteko fakturekin.

Jardueraren memoria zehatza aurkeztea, jarduera bukatzen duenetik hurrengo bi hilabetetan.

Ekintzak udalak diruz lagundutakoak direla argiro uztea agerian, elkarteak programaren berri zabaltzeko informazio grafiko, idatzi eta entzuteko guztietan.

- Zaintza «*cuidados del hogar y personales»*
Desarrollar el programa de acogida, en el que se ofrece información, acompañamiento, ayuda económica y orientación a las personas en situación de riesgo de exclusión. Prestando atención a las demandas derivadas desde los servicios sociales de base municipales.
Colaborar con el Área de Acción Social en materia de exclusión social.
Justificación de gastos mediante facturas correspondientes al año 2018.
Presentación de la memoria detallada de su actividad dentro de los dos meses siguientes a la finalización de la actividad.
Hacer constar de forma clara que la actividad está subvencionada por el Ayuntamiento de Durango, en toda la información grafica, escrita y sonora que la asociación realice con motivo del programa o en su difusión.

DIRU-LAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio BILBOKO CÁRITAS DIOCESANA-ri: %80a (38.745,60 euro) hitzarmena sinatzen den hilabetearen azken egunean ordainduko da. Gainerako %20a, diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO se realizará de la forma siguiente: 80% (38.745,60 euros) último día del mes de la firma del Convenio. El 20% (9.686,40 euros) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera gelditukoda 2019ko otsailaren 28an.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 28 de febrero de 2019.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- BILBOKO CÁRITAS DIOCESANA-k hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera gelditukoda, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777002054475572144
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 48.432,00 Euro. Ordainketa 51.2311.48102 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 48.432,00 Euros, con cargo a la partida 51.2311.48102.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente de Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Pilar Ríos Ramos
Gizarte Ekintza eta Enplegua batzordearen Presidentea
Presidenta de la Comisión de Acción Social y Empleo

Ramon Sorarrain Tolosa
Idazkaria - Secretario

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 11777002054475572144
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua